

Zmluva o uporiadaní divadelného predstavenia uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákoník v znení neskorších predpisov medzi: <u>Zmluvné strany:</u> Názov: Nationaltheater Mannheim Sídlo: Mozartstraße 9, 68161 Mannheim, Nemecko Zastúpené: Burkhard C. Kosminski, umelecký riaditeľ Činohry, Dr. Ralf Klöter, Generálny riaditeľ IČ pre DPH: DE143845211 Bankové spojenie: (ďalej ako „Divadlo“) a Názov: Slovenské národné divadlo Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika Zastúpené: Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND, a Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND IČO: 00 164 763 IČ pre DPH: SK 2020829954 Bankové spojenie: (ďalej ako „SND“)	Agreement on Delivery of theatrical performance Entered into according to paragraph 51 of Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended <u>Parties to the Agreement:</u> Title: Nationaltheater Mannheim Address: Mozartstraße 9, 68161 Mannheim, Germany As represented by: Burkhard C. Kosminski, artistic director drama, and Dr. Ralf Klöter, managing director VAT licence N°: DE143845211 Account number: (hereafter referred to as the “Theatre”) and Title: The Slovak National Theatre Address: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic As represented by: Mgr. art Marián Chudovský, SND Director General, and Doc. Roman Polák, Director, SND Drama Company licence N°: 00 164 763 VAT licence N°: SK 2020829954 Account number: (hereafter referred to as the “SND”)	Vertrag über die Darbietung einer Theateraufführung Geschlossen im Einklang mit Paragraph 51 von Gesetz 40/1964 Slg. Zivilgesetzbuch in der geltenden Fassung <u>Vertragsparteien:</u> Bezeichnung: Nationaltheater Mannheim Anschrift: Mozartstraße 9, 68161 Mannheim, Deutschland Vertreten durch: Dr. Ralf Klöter, Geschäftsführender Intendant, und Burkhard C. Kosminski, Intendant Schauspiel USt-IdNr.: DE143845211 Kontonummer: (nachstehend bezeichnet als das „Theater“) und Bezeichnung: Das Slowakische Nationaltheater Anschrift: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slowakische Republik Vertreten durch: Mgr. art. Marián Chudovský, Generalintendant des SND Doc. Roman Polák, Schauspielintendant des SND Lizenznr. des Unternehmens: 00 164 763 USt-IdNr.: SK 2020829954 Kontonummer: (nachstehend bezeichnet als „SND“)
---	--	--

1 Predmet zmluvy 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v Sále Činohry SND v Bratislave v rámci Medzinárodného divadelného festivalu Slovenského národného divadla Eurokontext.sk 2017. 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenie hry Roland Schimmelpfennig: Zapnúť / Vypnúť (originálny názov: And und Aus) v Sále Činohry SND v Bratislave dňa 10.júna 2017 o 20.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).	1 Subject of the Agreement 1.1 This Agreement sets out terms and conditions related to host performance to be given by the Theatre in the SND Hall of Drama in Bratislava within the framework of the Slovak National Theatre festival Eurokontext.sk. 1.2 The Theatre shall perform of a play by Roland Schimmelpfennig: On and Off [An und Aus] in the SND Hall of Drama in Bratislava on 10 June 2017 starting at 20:00 hours (hereafter referred to as the “performance”).	1 Vertragsgegenstand 1.1 Dieser Vertrag legt die Bedingungen bezüglich eines Gastspiels fest, das vom Theater im Schauspielhaus des SND in Bratislava im Rahmen des Festivals Eurokontext.sk des Slowakischen Nationaltheaters gegeben werden soll. 1.2 Das Theater führt am 10. Juni 2017 um 20:00 Uhr ein Stück von Roland Schimmelpfennig: An und Aus im Schauspielhaus des SND in Bratislava auf (nachstehend bezeichnet als die „Aufführung“).
2 Podmienky spolupráce 2.1 Divadlo sa zaväzuje: a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry; b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia; c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, technickú a hereckú skúšku; d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidiel prevážajúcich dekoráciu; e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Mannheimu do Bratislavy a naspäť; f) zabezpečiť vyplatenie diét všetkým svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného	2 Terms of Collaboration 2.1 The Theatre shall: a) Deliver public performance of the play on the date and under terms established by this Agreement; b) Guarantee artistic quality of the performance; c) Assemble stage set, carry out technical and artistic rehearsal of the play prior to the performance; d) Following the performance disassemble the stage set and load vehicles designated to transfer the stage decorations; e) Arrange for and cover the cost of return transfer of decorations, costumes and props from Manheim to Bratislava in time;	2 Bedingungen für die Zusammenarbeit 2.1 Das Theater wird: a) eine öffentliche Aufführung des Stücks zu den im Vertrag aufgeführten Datum und Konditionen vornehmen; b) die künstlerische Qualität der Aufführung gewährleisten; c) vor der Aufführung das Bühnenbild aufbauen, die Lichttechnik testen und eine Probe des Stücks durchführen; d) im Anschluss an die Aufführung das Bühnenbild abbauen und die für den Transport der Bühnendekorationen vorgesehenen Fahrzeuge beladen; e) rechtzeitig den Transport von Dekorationen, Kostümen und Requisiten von Mannheim nach Bratislava organisieren und die zugehörigen Kosten

predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb; g) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu; h) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia; i) Doručiť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu najneskôr do 20.05.2017; j) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia, najneskôr však do 6.6. 2017; k) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 26.5.2017; l) zabezpečiť a uhradiť prepravu súboru a technických pracovníkov z Mannheimu do Viedne a následne po uskutočnení predstavenia z Viedne do Mannheimu.	f) Arrange for the payment of per diems to all of its artistic and technical staff participating in the implementation and delivery of the performance and cover their insurance fees; g) Provide the SND publicity material for the performance in the required volume, format and well in time prior to delivery of the public performance; h) Provide the SND text of the play in e-format well in time prior to delivery of the public performance; i) Deliver to the SND requirements for stage technical equipment and technical staffing by 20 May 2017; j) Submit to the SND requirements for accommodation of actors and technical staff well in time prior to delivery of the public performance, at latest by 6 June 2017; k) Submit to the SND travel itinerary by 26 May 2017; l) Arrange for and cover the cost of return transportation of its artistic and technical staff participating to Vienna in time;	übernehmen; f) die Zahlung von Per Diems an sein künstlerisches und technisches Personal, das an der Umsetzung und Darbietung der Aufführung beteiligt ist, regeln und ihre Versicherungsgebühren übernehmen; g) SND frühzeitig Werbematerial für die Aufführung im geforderten Umfang und Format zur Verfügung stellen; h) SND vor der Aufführung den Text des Stücks in elektronischem Format zur Verfügung stellen; i) SND bis zum 20. Mai 2017 die Anforderungen für die technische Bühnenausrüstung und den Bedarf an technischem Personal vorlegen; j) SND die Anforderungen für die Unterbringung von Schauspielern und technischem Personal bis spätestens 06. Juni 2017 vorlegen; k) SND bis zum 26. Mai 2017 den Reiseplan vorlegen; l) rechtzeitig die Reisen des teilnehmenden künstlerischen und technischen Personals nach Bratislava bzw. Wien organisieren und die zugehörigen Kosten übernehmen;
2.2 SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek; b) poskytnúť divadelné priestory na technickú prípravu predstavenia, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia, demontáž scény podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1) vrátane jedného dňa na technickú prípravu 09.06.2017; c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov SND na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii	2.2 The SND shall: a) Ensure the organisation of the event, publicity and ticket sales; b) Provide theatre premises for the technical preparation of the performance, rehearsal, the performance and deconstruction of the set according to the requirements by the Theatre (Annex 1) including 1 day for set up on 09 June 2017;	2.2 SND wird: a) die Organisation der Veranstaltung, Werbung und Ticketverkäufe sicherstellen; b) Theaterräumlichkeiten für die technische Vorbereitung der Aufführung, die Probe, die Aufführung und den Abbau des Bühnenbilds gemäß den Anforderungen des Theaters (Anhang 1) inklusive eines Aufbautags am 09. Juni 2017 bereitstellen; c) Dienstleistungen von technischem Personal in

predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1); d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu SND (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.); e) zabezpečiť bezplatné parkovanie pri Novej budove SND pre nákladné vozidlá, ktoré budú zabezpečovať prepravu dekorácie; f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavenia; g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z nemeckého do slovenského a anglického jazyka, h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu divadelnej hry, i) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu; j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie s raňajkami na 1 noc od 13.4.2017 do 14.3.2017 pre 3 osoby (3 technický pracovníci) počas technickej obhliadky. Rozdelenie izieb: 3 jednoposteľové izby; k) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie	c) Provide and cover the cost of SND technical staff services related to the preparation and delivery of the performance in accordance with technical information (Annex 1); d) On the day of the performance, provide for and cover the cost of services related to wardrobe, fire safety and security personnel of the SND (wardrobe attendants, hostesses, firemen, etc.); e) Provide free parking by the SND New Building for the vehicles designated to transfer stage decorations; f) Arrange and cover the cost of interpreting services during technical preparation of the performance, rehearsal and performance of the play; g) Arrange and cover the cost of translation of the play from German into Slovak and English; h) Arrange and cover the cost of copyright to use the Slovak and English translations of the theatrical play; i) Arrange for and cover the cost of simultaneous translation of the performance, including that of production of subtitles, technical equipment and service personnel; j) Arrange and cover the cost of hotel accommodation for 3 people (technicians) for 1 night on 13./14.04.2017 during the technical pre-visit. Room types: 3 single rooms; k) Arrange and cover the cost of hotel	Zusammenhang mit der Vorbereitung und Darbietung der Aufführung in Einklang mit den technischen Informationen (Anhang 1) bereitstellen und die zugehörigen Kosten übernehmen; d) am Tag der Aufführung Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Garderobe, Brandschutz und Sicherheitspersonal (Garderobieren, Hostessen, Feuerwehrleute usw.) bereitstellen und die zugehörigen Kosten übernehmen; e) kostenloses Parken in der Nähe des neuen SND-Gebäudes (<i>New Building</i>) für die zum Transport der Bühnendekorationen bestimmten Fahrzeuge zur Verfügung stellen; f) Dolmetschdienste während der technischen Vorbereitung der Aufführung, während der Probe und während der Aufführung des Stücks zur Verfügung stellen und die zugehörigen Kosten übernehmen; g) die Übersetzung des Stücks vom Deutschen ins Slowakische und Englische veranlassen und die zugehörigen Kosten übernehmen; h) das Urheberrecht für die Nutzung der slowakischen und der englischen Übersetzung sichern und die zugehörigen Kosten übernehmen; i) die Simultanübersetzung des Stücks, einschließlich der Produktion von Untertiteln, technischer Ausrüstung und Servicepersonal, organisieren und die zugehörigen Kosten übernehmen; j) die Hotelunterbringung für 3 Personen (Techniker) für 1 Nacht am 13./14.04.2017 während des technischen Vorabbesuchs organisieren und die zugehörigen Kosten übernehmen. Zimmerarten: 3 Einzelzimmer; k) die Hotelunterbringung (Mindeststandard 3*), inklusive Frühstück, organisieren und die
--	---	---

(úroveň: minimálne 3*) s raňajkami nasledovne: pre 10 osôb (10 technikov Divadla) na 3 noci od 08.06 do 11.06.2017. Zloženie izieb: 10 jednoposteľových izieb. Pre 18 osôb (18 hercov, technikov a organizačných pracovníkov Divadla) na 2 noci od 09.06 do 11.6.2017 Zloženie izieb: 18 jednoposteľových izieb. Podmienky check in a check out stanovuje hotel. l) zabezpečiť a uhradiť prepravu pracovníkov Divadla z letiska Viedeň do Bratislavy a z Bratislavy na letisko Viedeň podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom; m) zabezpečiť a uhradiť prepravu v rámci Bratislavy podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom; n) refundovať Divadlu spiatočné cestovné náklady, letenky, na prepravu pracovníkov Divadla podieľajúcich sa na predstavení do Viedne. Divadlo bude sumu za cestovné SND osobitne fakturovať na základe skutočných nákladov na cestu podľa tejto vety; o) refundovať Divadlu náklady na spiatočnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Mannheimu do Bratislavy. Divadlo bude sumu za prepravu SND osobitne fakturovať na základe skutočných nákladov vzniknutých divadlu na prepravu podľa tejto vety; p) poskytnúť Divadlu 8 voľných vstupov na divadelné predstavenie; 2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory SND, v ktorých bude hosťovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto zmluvy, čo divadlo potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy.	accommodation (minimum standard 3*), including breakfast. For 10 people (10 technicians of the Theatre) for 3 nights from 8 to 11 June 2017. Room types: 10 single bedrooms. For 18 people (18 actors, technical and management staff members of the Theatre) for 2 nights from 9 to 11 June 2017. Room types: 18 single bedrooms. Check-in and check-out requirements shall be set by the hotel. l) Arrange for and cover the cost of transfer of the Theatre staff from the Vienna airport to Bratislava according to travel itinerary supplied by the Theatre; m) Arrange for and cover the cost of transfer within Bratislava according to travel itinerary submitted by the Theatre; n) Refund return transportation costs, flight tickets, of the Theatre staff to Vienna. The Theatre will issue a separate invoice based on the actual cost of travel under this sentence. o) Refund return transfer costs of decorations, costumes and props from Mannheim to Bratislava. The Theatre will issue a separate invoice based on the actual cost of transportation under this sentence. p) Provide the Theatre with 8 free entrances to the performance; 2.3 The Theatre shall comply with all fire safety regulations on the premises of the SND where the performance shall be hosted in line with this Agreement, as communicated by the SND to the Theatre prior to the endorsement of this Agreement, what Theatre confirms by signing this Agreement.	zugehörigen Kosten übernehmen. Für 10 Personen (10 Techniker) für 3 Nächte vom 8. bis 11. Juni 2017. Zimmerarten: 10 Einzelzimmer. Für 18 Personen (18 Schauspieler, Mitglieder des technischen Personals und des Managements) für 2 Nächte vom 9. bis 11. Juni 2017. Zimmerarten: 18 Einzelzimmer. Bedingungen für das Ein- und Auschecken werden vom Hotel vorgegeben. l) den Transport von Personal des Theaters vom Flughafen Wien nach Bratislava gemäß dem vom Theater vorgelegten Reiseplan organisieren und die zugehörigen Kosten übernehmen; m) den Transport innerhalb Bratislavas gemäß dem vom Theater vorgelegten Reiseplan organisieren und die zugehörigen Kosten übernehmen; n) Reisekosten / Flugkosten des Personals des Theaters nach Wien erstatten. Das Theater wird eine separate Rechnung basierend auf den tatsächlich entstandenen Kosten ausstellen. o) Die Kosten für den Transport von Bühne, Kostümen und Requisiten von Mannheim nach Bratislava erstatten. Das Theater wird eine separate Rechnung basierend auf den tatsächlich entstandenen Kosten ausstellen. p) dem Theater 8 kostenlose Eintrittskarten für die Aufführung zur Verfügung stellen; 2.3 Das Theater hält alle Brandschutzvorschriften auf dem Gelände des SND ein, wo die Aufführung im Einklang mit diesem Vertrag veranstaltet wird, wie vom SND vor der Bestätigung dieses Vertrags an das Theater mitgeteilt.
---	---	---

3 Ekonomické podmienky 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu za uskutočnené predstavenie odmenu vo výške 13 500,- Euro netto (slovom: trinásťtisíc päťsto Euro). SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Divadlom po riadnom odohratí predstavenia za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. 3.2 SND sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov oprávnených osôb a držiteľov autorských a iných práv vyplývajúcich z vykonania divadelného predstavenia, vrátane tantiém (ďalej len „licenčný poplatky“) nasledovne: 1350,- Euro netto (slovom: jedentisíc tristo päťdesiat Euro). Divadlo bude sumu za licenčné poplatky SND osobitne fakturovať. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND.; 3.3 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 a podľa článku 3.2 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Nemeckou spolkovou republikou. 3.4 SND refunduje cestovné náklady podľa článku 2 bod 2 n) na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 8 000,- Euro (slovom:	3 Financial terms 3.1 The SND shall pay the Theatre a net amount of Euro 13, 500.00 netto (thirteen thousand five hundred Euros) for properly delivered performance, in line with conditions specified by this Agreement. The SND shall pay the aforementioned sum upon an invoice issued by the Theatre. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND. The Theatre is entitled to issue the invoice only after properly delivered performance in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. 3.2 The SND shall cover the cost of licence fees and any other cost arising from copyright entitlements of beneficiaries and copyright and other right holders related to execution of a theatrical performance, including royalties, as follows: 1.350€ (one thousand three hundred fifty Euro). The Theatre shall issue and deliver to the SND separate invoice. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND. 3.3 The fee outlined in paragraph 3.1 shall be taxed pursuant legislation of the Slovak Republic and/or the Double Taxation Prevention Treaty between the Slovak Republic and Germany. 3.4 The SND shall refund travel costs in line with Article 2 point 2.2 letter n) based on the actual cost of transportation, however only to amount of Euro 8.000 (eight thousand Euros). The Theatre shall issue and deliver to the SND separate invoice, including annex	3 Finanzielle Bedingungen 3. Das SND zahlt dem Theater einen Nettobetrag von 13.500,00 Euro netto (dreizehntausend-fünfhundert Euro) für die angemessen dargebotene Aufführung im Einklang mit den durch diesen Vertrag festgelegten Bedingungen. Das SND zahlt den oben genannten Betrag nach Erhalt einer vom Theater ausgestellten Rechnung. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Rechnung 30 Tage nach Rechnungszugang beim SND fällig wird. Das Theater ist erst nach angemessener Darbietung der Aufführung im Einklang mit diesem Vertrag und den durch diesen Vertrag festgelegten Bedingungen dazu berechtigt, die Rechnung auszustellen. 3.2 Das SND übernimmt die Kosten für Lizenzgebühren und alle sonstigen Kosten, die aus Urheberrechtsansprüchen von Begünstigten und Urheberrechts- und sonstigen Rechteinhabern im Zusammenhang mit der Darbietung der Theateraufführung entstehen (einschließlich Tantiemen), wie folgt: 1.350 € (eintausenddreihundertfünfzig Euro). Das Theater stellt dem SND eine separate Rechnung hierfür aus sowie zu. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Rechnung 30 Tage nach Rechnungszugang beim SND fällig wird. 3.3 Das in Absatz 3.1 dargelegte Honorar wird gemäß der Gesetzgebung der Slowakischen Republik und/oder dem Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung zwischen der Slowakischen Republik und Deutschland besteuert. 3.4 Das SND erstattet Reisekosten im Einklang mit
---	---	--

osemtisíc Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru spolu s prílohou k faktúre – dokladov preukazujúcich náklady. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND.	to the invoice - documents proving the costs. The Theatre is entitled to issue the invoice only after properly delivered performance in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND.	Artikel 2, Punkt 2.2, Buchstabe n) aufgrund der tatsächlichen Reisekosten, allerdings nur bis zu einer Höhe von 8.000 Euro (achttausend Euro). Das Theater stellt dem SND eine separate Rechnung hierfür (einschließlich Anlage zur Rechnung mit den Unterlagen zum Nachweis der Kosten) aus sowie zu. Das Theater ist erst nach angemessener Darbietung der Aufführung im Einklang mit diesem Vertrag und den durch diesen Vertrag festgelegten Bedingungen dazu berechtigt, die Rechnung auszustellen. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Rechnung 30 Tage nach Rechnungszugang beim SND fällig wird.
3.5 SND refunduje náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku 2 bod 2 o na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 2 500,- Euro (slovom: dvetisíc päťsto Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru spolu s prílohou k faktúre – dokladov preukazujúcich náklady. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND	3.5. The SND shall refund transfer costs of decoration, costumes and props in line with Article 2 point 2.2 letter o) based on the actual cost of transportation, however only to amount of Euro 2.500 (two thousand five hundred Euro). The theatre shall issue and deliver to the SND separate invoice. - documents proving the costs. The Theatre is entitled to issue the invoice only after properly delivered performance in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND.	3.5. Das SND erstattet die Transferkosten für die Dekoration, Kostüme und Requisiten im Einklang mit Artikel 2, Punkt 2.2, Buchstabe o) aufgrund der tatsächlichen Transportkosten, allerdings nur bis zu einer Höhe von 2.500 Euro (zweitausendfünfhundert Euro). Das Theater stellt dem SND eine separate Rechnung hierfür mit den Unterlagen zum Nachweis der Kosten aus sowie zu. Das Theater ist erst nach angemessener Darbietung der Aufführung im Einklang mit diesem Vertrag und den durch diesen Vertrag festgelegten Bedingungen dazu berechtigt, die Rechnung auszustellen. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Rechnung 30 Tage nach Rechnungszugang beim SND fällig wird.
3.6 Všetky príjmy vybraté a obdržané zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.	3.6 The SND is entitled to all collected and received proceeds from the performance.	3.6 Das SND hat Anspruch auf alle Einnahmen aus der Aufführung.
3.7 SND je povinné, po odohraní predstavenia Divadlom, zaslať oznámenie o použití archívnej hudby v predstavení agentúre SOZA. SND uhradí poplatky za použitie archívnej hudby na základy doručenej	3.7 After the delivery of the performance by the Theatre, the SND is obliged to send report about use of archive music in the performance to the SOZA (The Slovak Performing and Mechanical Rights Society).	3.7 Nach der Darbietung der Aufführung durch das Theater ist das SND verpflichtet, einen Bericht über die Nutzung von Archivmusik in der Aufführung an

faktúry od agentúry SOZA, po doručení oznámenia zo strany Divadla. 3.8 Všetky faktúry musia byť vyhotovené v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. 3.9 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúry vyhotovené v súlade s bodom 3.8 tohto článku Zmluvy musí obsahovať najmä: a) názov a sídlo poskytovateľa, názov a sídlo objednávateľa, b) označenie faktúry a jej číslo, c) registračné číslo a deň podpisu zmluvy, d) špecifikáciu predmetu plnenia a deň jeho realizácie v súlade so zmluvou, e) deň odoslania a lehotu splatnosti faktúry v súlade so zmluvou, f) označenie banky a číslo účtu objednávateľa v tvare IBAN, g) celkovú fakturovanú čiastku, h) označenie banky a číslo účtu poskytovateľa, i) podpis a odtlačok pečiatky poskytovateľa. 3.10 V prípade, ak faktúry nebudú obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a touto zmluvou, respektíve nebudú	The SND will pay the fee for archive music upon invoice issued by the SOZA after the delivery of the report by the SND. 3.8 All invoices have to be in line with Act 222/2004 on Value Added Tax as amended and in line with Act 431/2002 on Accounting as amended. 3.9 The Parties to the Agreement have agreed that invoices issued in line with Article 3 point 3.8 of this Agreement must contain especially: a) Name and seat of the provider, name and seat of customer, b) Label of the invoice and number, c) Registration number and date of Agreement signing, d) Specification of subject of fulfilment and date of its implementation in line with the Agreement; e) Day of dispatch and due date in line with this Agreement, f) Name of the bank and account number of the customer in form of IBAN, g) Total invoiced amount, h) Name of the bank and account number of the provider, i) Signature and stamp of the provider. 3.10 If the invoice does not contain all particulars defined by generally binding laws and this Agreement,	die SOZA (die slowakische Gesellschaft für Aufführungs- und mechanische Vervielfältigungsrechte) zu senden. Das SND zahlt die Gebühr für Archivmusik gemäß der Rechnung, die von der SOZA nach Zustellung des Berichts durch das SND ausgestellt wird. 3.8 Alle Rechnungen müssen im Einklang mit Gesetz 222/2004 zur Mehrwertsteuer in seiner abgeänderten Fassung und im Einklang mit Gesetz 431/2002 zum Rechnungswesen in seiner abgeänderten Fassung stehen. 3.9 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass ausgestellte Rechnungen im Einklang mit Artikel 3, Punkt 3.8 dieses Vertrages insbesondere folgende Angaben enthalten müssen: a) Name und Sitz des Anbieters, Name und Sitz des Kunden, b) Rechnungsabschnitt und -nummer, c) Meldenummer und Datum der Vertragsunterzeichnung, d) Spezifikation des Erfüllungsgegenstandes und Datums seiner Umsetzung im Einklang mit dem Vertrag; e) Versendungs- und Fälligkeitstermin im Einklang mit diesem Vertrag, f) Name der Bank und Kontonummer des Kunden in Form einer IBAN, g) In Rechnung gestellter Gesamtbetrag, h) Name der Bank und Kontonummer des Anbieters, i) Unterschrift und Stempel des Anbieters. 3.10 Wenn die Rechnung nicht alle Einzelheiten enthält, die durch allgemein verbindliche Gesetze festgelegt
---	---	---

obsahovať prílohy stanovené touto Zmluvou, podľa bodov 3.4 alebo 3.5 tejto Zmluvy, je SND oprávnené do 15 pracovných dní od riadneho doručenia faktúru vrátiť Divadlu za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry SND.	respectively, will not include attachments fixed in line with this Agreement, in line with points 3.4 and 3.5 of this Agreement, the SND is authorized within 15 working days from the proper delivery to return the invoice to the Theatre to remove shortcomings. In this case, it suspends the payment term and a new invoice due date starting from the proper delivery of the corrected invoice to SND.	sind, beziehungsweise wenn dieser Vertrag keine im Einklang mit diesem Vertrag festgelegten Anlagen im Einklang mit den Punkten 3.4 und 3.5 dieses Vertrages umfasst, dann ist das SND dazu befugt, die Rechnung innerhalb von 15 Werktagen ab der ordnungsmäßigen Zustellung an das Theater zurückzusenden, um Mängel in dieser zu beheben. In diesem Fall wird die Zahlungsfrist aufgeschoben und die neue Frist für den Fälligkeitstermin der Rechnung beginnt ab der entsprechenden Zustellung der korrigierten Rechnung an das SND.
4 Osobitné podmienky	4 Special Conditions	4 Sonstige Bedingungen
4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu tzv. vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živelnnej pohromy, štátneho smútku) si ponese každá zmluvná strana svoje náklady.	4.1 In case the performance is not delivered due to force majeure (as a result of natural catastrophes or national grievance), each Party to the Agreement shall bear its own cost.	4.1 Falls die Aufführung aufgrund von höherer Gewalt (infolge von Naturkatastrophen oder nationalen Notständen) nicht zustande kommt, trägt jede Partei ihre eigenen Kosten.
4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia zo strany Divadla pred uskutočnením predstavenia, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.4, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.5 ako ani iné náklady súvisiace s predmetným divadelným predstavením.	4.2 The Parties to the Agreement have agreed that, in case of cancellation of the performance by the Theatre prior to its delivery, the SND shall not be required to pay the amount specified in Article 3 point 3.1 of this Agreement, refund transportation costs specified in Article 3 point 3.4, refund transfer costs of decoration, costume and props specified in Article 3 point 3.5 and other costs related to the theatre performance	4.2 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass das SND im Falle einer Absage der Aufführung durch das Theater vor der Darbietung den in Artikel 3, Punkt 3.1 dieses Vertrags angegebenen Betrag, die in Artikel 3, Punkt 3.4 aufgeführten zu erstattenden Reisekosten, die in Artikel 3, Punkt 3.5 aufgeführten zu erstattenden Kosten für Transport von Bühne, Kostümen und Requisiten sowie andere Kosten in Zusammenhang mit der Aufführung nicht zu zahlen hat.
4.3 Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru, ktorého nie je možné včas nahradiť, avšak po predchádzajúcej dohode so SND. Náhle ochorenie je povinné Divadlo bezodkladne po jeho zistení nahlásiť SND. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany Divadla možné	4.3 The Theatre reserves the right to change the date of the performance in case of sudden illness of the actor, which cannot be replaced on time, but only after mutual agreement with the SND. The Theatre is obliged to report a sudden illness of an actor to the SND immediately. In case, the Parties to the Agreement fail to reach a mutual agreement in line with this point of the Agreement or it will be not be	4.3 Das Theater behält sich das Recht vor, den Termin der Darbietung bei einer plötzlichen Erkrankung eines Darstellers zu ändern, der nicht rechtzeitig ausgewechselt werden kann, allerdings nur nach gegenseitigem Einvernehmen mit dem SND. Das

zabezpečiť iný dátum predstavenia za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, považuje sa divadelné predstavenie za zrušené za podmienok stanovených v bode 4.2 tohto článku Zmluvy. 4.4 SND je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Divadlo predmetné predstavenie neodohrá za podmienok stanovených touto Zmluvou v celku a/alebo v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia podľa bodu 4.2 tohto článku Zmluvy alebo dohody zmluvných strán o zmene termínu predstavenia podľa bodu 4.3 tohto článku Zmluvy a/alebo ak Divadlo neposkytne potrebnú súčinnosť podľa tejto Zmluvy a/alebo poruší ustanovenie tejto Zmluvy a napriek výzve zo strany SND neurobí nápravu v dodatočnej primeranej lehote. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. V takomto prípade SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.4, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.5 ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením. 4.5 Divadlo vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že všetky	possible by the Theatre to arrange an alternative date of the performance in line with this point of the Agreement, the theatre performance will be considered as canceled in line with Article 4 point 4.2 of this Agreement. 4.4 The SND is entitled to withdraw from this Agreement particularly if the Theatre either fails to deliver the performance with in line with conditions specified by this Agreement as scheduled without prior cancellation in line with Article 4 point 4.2 of this Agreement, as a result of an agreed change of date of the performance by the Parties of the Agreement in line with Article 4 point 4.3 of this Agreement, and/or due to a failure on the part of the Theatre to cooperate in line with this Agreement, and/or breach provision of this Agreement and despite request from the SND not remedied within reasonable period. The effects of the withdrawal shall enter in force on the delivery of the withdrawal notice to the other Party to the Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that the withdrawal from the Agreement by the SND may also be executed via email. In such case the SND shall not be required to pay the amount specified in Article 3 point 3.1 of this Agreement, refund transportation costs specified in Article 3 point 3.4, refund transfer costs of decorations, costumes and props specified in Article 3 point 3.5. and other costs related to the performance 4.5 The Theatre hereby confirms that all copyright related to the performance has been duly settled and	Theater ist dazu verpflichtet, dem SND umgehend die plötzliche Erkrankung eines Darstellers zu melden. Wenn es den Vertragsparteien nicht gelingt, gegenseitiges Einvernehmen im Einklang mit diesem Punkt des Vertrages zu Erlangen, oder wenn es dem Theater nicht möglich ist, einen alternativen Termin für die Darbietung im Einklang mit diesem Absatz des Vertrages zu veranlassen, dann wird die Theateraufführung im Einklang mit Artikel 4, Punkt 4.2 dieses Vertrages für entfallen erachtet. 4.4 Das SND ist insbesondere dazu berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, falls das Theater entweder die Aufführung ohne vorherige Absage im Einklang mit Artikel 4, Punkt 4.2 dieses Vertrages nicht planmäßig bzw. infolge eines vereinbarten geänderten Aufführungstermins im Einklang mit Artikel 4, Punkt 4.3 dieses Vertrages darbietet und/oder nicht im Einklang mit diesem Vertrag mit dem SND zusammenarbeitet und/oder gegen Bestimmungen dieses Vertrages verstößt und diesen Verstößen – trotz Aufforderung vom SND hierzu – nicht innerhalb eines angemessenen Zeitraums Abhilfe verschafft. Die Folgen des Rücktritts treten mit der Zustellung der Rücktrittsmitteilung bei der anderen Vertragspartei in Kraft. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Rücktritt von diesem Vertrag durch das SND auch per E-Mail erfolgen kann. In einem solchen Fall ist das SND nicht dazu verpflichtet, den in Artikel 3, Punkt 3.1 dieses Vertrages angegebenen Betrag, die in Artikel 3, Punkt 3.4 aufgeführten zu erstattenden Reisekosten, die in Artikel 3, Punkt 3.5. aufgeführten zu erstattenden Transportkosten für Dekorationen, Kostüme und Requisiten sowie sonstige Kosten in
---	---	--

príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané okrem povinností SND vyplývajúcich z tejto Zmluvy a stanovených touto Zmluvou . 4.6 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenie. SND môže urobiť záznam celého divadelného predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám bez súhlasu Divadla. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.	it takes full responsibility for this fact, except obligation of the SND resulting from this Agreement and established by this Agreement. 4.6 The SND is entitled to make from the performance visual, audio or audiovisual recordings in maximum length of 3 minutes. The recordings may be used for news reporting or publicity of the performance. The SND may make a recording of the entire performance for archival purposes. Such recording may not be made available to third parties. A recording exceeding 3 minutes, except for that made for archival purposes shall be subject to a separate agreement.	Zusammenhang mit der Aufführung zu zahlen. 4.5 Das Theater bestätigt hiermit, dass alle Urheberrechte in Zusammenhang mit der Aufführung ordnungsgemäß gesichert wurden und übernimmt die volle Verantwortung für diese Tatsache, ausgenommen sind Verpflichtungen des SND resultierend aus dieser Vereinbarung und eingeführt durch diese Vereinbarung. 4.6 Das SND ist berechtigt, von der Aufführung Bild-, Ton- oder audiovisuelle Aufnahmen mit einer maximalen Länge von 3 Minuten zu machen. Diese Aufnahmen dürfen ausschließlich für die Nachrichtenberichterstattung oder Werbung für die Aufführung verwendet werden. Das SND kann eine Aufnahme der Aufführung für Archivzwecke anfertigen. Eine solche Aufnahme darf Dritten nicht zur Verfügung gestellt werden. Eine Aufnahme, die 3 Minuten übersteigt (mit Ausnahme der Aufnahme für Archivzwecke), wird durch einen separaten Vertrag geregelt.
5 Doručovanie 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.	5 Correspondence 5.1 An appeal, notice of withdrawal or any other legal deed by either Party to the Agreement (hereafter the “deed”) shall be deemed to be delivered to the other Party to the Agreement if delivered to the address given in the preamble of this Agreement and/or to the correspondence address last given in writing to the other Party to the Agreement. The deed shall be deemed to be delivered on the date when the other Party to the Agreement receives or refuses to accept it, or on the day the delivery is returned as undeliverable or unaccepted within the delivery limit.	5 Korrespondenz 5.1 Ein Einspruch, eine Rücktrittsmitteilung oder ein anderes Rechtsdokument einer der Vertragsparteien (nachstehend bezeichnet als „Dokument“) gilt als der anderen Vertragspartei zugestellt, wenn die Zustellung an die in der Einleitung dieses Vertrags genannte Anschrift und/oder die zuletzt in Schriftform an die andere Partei mitgeteilte Korrespondenzanschrift zugestellt wurde. Das Dokument gilt an dem Datum als zugestellt, an dem die andere Vertragspartei es erhält oder seine

5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené. 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu. 5.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručení správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručení uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.	5.2 Clauses of this Article shall apply to communication of bank details between the Parties to the Agreement, particularly when providing bank account details in relevant tax documents delivered to the Party to the Agreement. 5.3 At the same time the Parties to the Agreement shall inform each other about any changes of any relevant data required for possible execution of the deed or the use of bank account, particularly any changes concerning this Agreement, a change in or withdrawal of their legal status, address or seat, bank details that serve as the basis for payments due. Should either Party to the Agreement fail to comply with these terms, it shall not be entitled to objecting to not receiving any deed. At the same time is shall bear responsibility for any damages thereby arising. 5.4 Wherever this Agreement allows a possibility to deliver documents via email, the email shall be deemed to be delivered when its receipt is confirmed by the other Party to email addresses of persons specified within and in the preamble of this Agreement. In case of failure to confirm receipt, the email shall be deemed to be delivered within 3 days from it being sent to the other Party to the Agreement to the address specified in the preamble of this Agreement. 6 Final clauses	Annahme verweigert, oder an dem Tag, an dem die Sendung als unzustellbar oder verweigert innerhalb der Zustellungsfrist zurückgesandt wird. 5.2 Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für die Mitteilung von Bankdaten zwischen den Vertragsparteien, insbesondere bei der Übermittlung von Kontodaten in einschlägigen Steuerdokumenten, die der Vertragspartei zugestellt werden. 5.3 Zugleich informieren die Vertragsparteien einander über alle Änderungen relevanter Daten, die für die eventuelle Unterzeichnung des Dokuments oder die Nutzung des Bankkontos erforderlich sind, insbesondere alle Änderungen hinsichtlich dieses Vertrags, eine Änderung oder ein Entzug ihres rechtlichen Status, Änderungen ihrer Anschrift oder ihres Sitzes sowie ihrer Bankdaten, die als Grundlage für die fälligen Zahlungen dienen. Hält eine der Vertragsparteien diese Bedingungen nicht ein, ist sie nicht berechtigt, den Nichterhalt eines Dokuments zu beanstanden. Zudem trägt sie die Verantwortung für daraus entstehende Schäden. 5.4 In Fällen, in denen dieser Vertrag die Möglichkeit einer Zustellung per E-Mail erlaubt, gilt die E-Mail als zugestellt, wenn ihr Erhalt durch die andere Partei an die E-Mail-Adressen der darin angegebenen und in der Einleitung dieses Vertrags aufgeführten Personen bestätigt wurde. Falls der Erhalt nicht bestätigt wird, gilt die E-Mail 3 Tage nach dem Versand an die andere Vertragspartei an die in der Einleitung dieses Vertrags angegebene Adresse als zugestellt.
---	---	--

6 Závěrečné ustanovenia 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu poriadku platnému v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdnym vyrovnaním. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov. 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej anglická verzia. 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie hostovania Divadla, ktorá je vyhotovená v anglickom jazyku. 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47 a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení	6.1 Legal relations arising from this Agreement, and those not settled by it, shall be regulated by the legislation of the Slovak Republic (particularly Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended) and governed by the legal system of the Slovak Republic. The Parties to the Agreement shall solve any disputes arising from this Agreement through out-of-court settlement. Should it prove unattainable, the Parties to the Agreement have expressly agreed that court proceedings would be governed by the regulations and legislation of the Slovak Republic and in court competent to deal with the SND case according to legal norms of the Slovak Republic. 6.2 Any changes and amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent in writing with amendments numbered and signed. 6.3 In case of discrepancies between language mutations, the English version shall be deemed to be authoritative. 6.4 The Agreement is made in four (4) equal copies in. Annex 1 – Technical Provision for the hosting of the Theatre, written in English, represents an integral part of this Agreement. 6.5 This Agreement shall enter into force on the day of it being signed by the last of the Parties to the Agreement and shall be effective on the day following its publication pursuant paragraph 47 and Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended, and Act on Free Access to Information. The Theatre hereby agrees and acknowledges that the Agreement	6 Schlussbestimmungen 6.1 Die aus diesem Vertrag erwachsenden Rechtsbeziehungen und solche, die nicht darin abgeklärt werden, werden durch die Gesetzgebung der Slowakischen Republik (insbesondere Gesetz 40/1964 Slg. Zivilgesetzbuch in seiner geltenden Fassung) geregelt und fallen unter das Rechtssystem der Slowakischen Republik. Die Vertragsparteien lösen alle aus diesem Vertrag erwachsenden Streitigkeiten durch einen außergerichtlichen Vergleich. Lässt sich ein solcher nicht erzielen, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass Gerichtsverfahren den Vorschriften und Gesetzen der Slowakischen Republik unterliegen und in einem Gericht verhandelt werden, das gemäß den Rechtsnormen der Slowakischen Republik für den SND-Fall zuständig ist. 6.2 Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags erfolgen in beiderseitigem Einvernehmen in Schriftform, wobei die Ergänzungen nummeriert und abgezeichnet werden. 6.3 Im Falle von Abweichungen zwischen den Sprachversionen hat die englische Version Vorrang. 6.4 Die Vereinbarung wird in vier (4) gleichen Exemplaren ausgefertigt. Anhang 1 – Technische Bestimmungen für das Gastspiel des Theaters, der auf Englisch verfasst ist, stellt einen wesentlichen Bestandteil dieses Vertrags dar. 6.5 Dieser Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die letzte der Vertragsparteien in Kraft und
--	---	---

neskorších predpisov a zák.č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. Divadlo podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva v celosti, respektíve jej podstatná časť zverejnená.	and/or its substantial part shall be published in line with legal regulations.	wird am Tag nach seiner Veröffentlichung gemäß Paragraph 47 und Gesetz 40/1964 Slg. Zivilgesetzbuch in seiner geltenden Fassung sowie dem Gesetz über freien Zugang zu Informationen wirksam. Das Theater stimmt hiermit zu und nimmt zur Kenntnis, dass der Vertrag und/oder seine wesentlichen Teile im Einklang mit den Rechtsvorschriften veröffentlicht wird/werden.
--	--	---

In Bratislava:.....

In Mannheim:

.....
Prof. Roman Polák
Director, SND Drama

.....
Dr. Ralf Klöter
Managing Director Nationaltheater Mannheim

.....
Mgr. Art. Marián Chudovský
SND Director General

.....
Burkhard C. Kosminski
Artistic Director Drama Nationaltheater Mannheim